

УПРАЖНЕНИЯ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ

по курсу «Введение в славянскую филологию»

I. Определите по тексту особенности графики и фонетики языка, на котором текст написан. Докажите по данным текста принадлежность языка к восточно-, западно- или южнославянской подгруппе.

Белорусский язык

1. Восень паліць прастору і час мой гарыць.

На дабранач смерць ужо налівае віно:

Як бы вечар апоўдні папоўз па двары,

Бачыш толькі сябе, а далей - ні душы не відно.

Восень кладзецца гаркотай на сэрца тужліва:

На двары позні Рым пад сінім небам айчыны.

Заўсходні чалавек, красы староннік найзвычайны,

Я чую, як шумяць бярозы родныя санскрытам ратавальным.

2. У Дубічы штогод прыходзіла вясна.

Глядзела маці на усход, а бацька спазіраў на захад:

Што ж будзе з намі сёння і што будзе потым ды пасля?

І кожны ўсхліп вясны для іх быў радасна-нярады.

А мы, пакінуўшы ў кутках сваю дзіцячую бяду,

Ляцелі босыя, схапіўшы са стала якую лусту хлеба,

Шчаслівыя, як гусі, з крыкам на ваду,

Ў святлістую купель пад дахам звышагромністага неба.

3. На суд вам, кніжнікі, сябе я аддаю,

Судзіце па стацях, як піша ваш закон;

Было ж жыццё мне – узаконены прыгон,

Хоць я не даў вам і не дам стаптаць душу сваю.
Маё цярпенне, мой крываваы боль –
Што зачаць перад мукамі мільёнаў,
Дзе безнадзейны стогны родзяць стоны,
А слёзы грызуць вочы ўсім, як соль!

4. Паплыла, пацякла з светлай казкай жыцця
Полям, лесам, гарой і далінаю...
З свойскіх кветак пралесак карона твая,
Ўся сама — ясная лебядзіная.
Зіхаціш і гусярскаяю песняй звініш,
Узнямаеш мінуўшчыну даўную;
Час сягонняшні ўперад ісці не пыніш,
І глядзіш смела ў будучнасць тайную.

Украинский язык

1. Шляхи забезпечення повноти інформації про демонів можуть бути різними. По-перше, це може бути досягнуто охопленням польовими обстеженнями значної кількості сучасних говірок (діалектних систем), на підставі чого можна моделювати інваріантні, узагальнені образи досліджуваних об'єктів – денотатів демонічного простору. Спираючись на інформацію попередніх етнологічних джерел, дослідники укладають такі питальники для польової фіксації традиційної культури, які засадничо зорієнтовані на докладне відтворення етнографічних даних.

2. Зауважимо, що існування великої кількості публікацій з цієї проблеми породило ілюзію вичерпності матеріалу й достатності, повноти його опрацювання, що також не сприяло розвитку досліджень у цій галузі; появу відчутних інформаційних лакун так само зумовлювала пізніші табу на дослідження ряду проблем тради-

ційної культури — вірування, демонологія належали саме до таких відкрито табуйованих чи замовчуваних тем.

3. Як видно з наведених фрагментів, християнські святі, хоча й іменувалися так, як належить за церковною традицією, сприймалися без звичного для церкви ореолу святості. Коріння такого сприйняття слід шукати, очевидно, в перенесенні на нову віру елементів старої, язичницької, зокрема культу предків. Адже, за язичницькими уявленнями, предки («діди») у потойбічному світі ведуть такий же спосіб життя, як і раніше на землі, продовжують стежити за рідною домівкою, за життям нащадків, і останні, так само, як раніше до «дідів», стали звертатися зі своїми повсякденними клопотами та печалями до християнських святих.

4. Застереження: Будь-ласка, переконайтесь у тому, що продавець повністю, чітко та вірно заповнив гарантійну карту.

Дана гарантійна картка видається виробником на додаток до конституційних та інших прав покупця і ніяким чином не обмежує цих прав.

Дана гарантія надається строком на один рік з дати покупки і буде чинною, якщо даний виріб виявиться дефективним унаслідок недоліків чи фальсифікацій за наступних умов.

Для встановлення придбаного устаткування Ви можете скористатися платними послугами спеціалістів уповноважених організацій та центрів обслуговування, які виконують усі необхідні роботи для нормального використання техніки.

Болгарский язык

1. Тя първа отвори вратата. Славянинът я последва. Долу ги посрещна хладен вятър и дъждът, който ръмеше все тъй бавно. Княгинята потрепера измръзнала. Хилвуд, оглеждайки пространството, което ги делеше от тъмната пуста църква, я наметна с полата на червената си мантия. Същият далечен шум

се чуваше още поясно като че идваше отблизо. Никой не каза нищо. Така, мълчаливи, загънати в мантията, те се приближиха до църквата, подвявани от есенния вятър. Когато стигнаха притвора, славянинът изкачи стъпалата и побутна главните двери. Вратата глухо изкънтя. Беше затворено.

2. Но княгинята не довърши. Някаква човешка сянка се плъзна иззад нея, премина я и бавно се просна отпреде, премного дълга, уродлива и безмълвна. Княгиня София остана вцепенена, загледана в нея, с разкрити очи. Когато сянката замря на едно място, тя рязко се обърна. Един мъж стоеше до последното стъпало, висок и гологлав. Слънцето я ослепи за миг и вместо лице мярна и се едно неясно петно, но тя видя как, подобно металически жици, горяха русите коси, а в очертанията на стройното тяло се гънеха красиви огнени линии.

3. Полето наоколо изглеждаше пусто. Голи стърнища се очертаваха сред околните ливади като едри жълти кръпки по зелена дреха. Над реката се провличаше на дълго повесмо лека утринна мъгла. Пред близките градски врати се трупаха селяни с двуколки и пастири със стада кози. И княгинята забеляза, че кулите на вратата бяха препълнени с войници, а откъм града ведно с лая на кучетата и пеенето на петлите се събуждаше смътен многогласен шум на развълнувано множество.

4. Ясно топло слънце грее, и лъчите му кротко милват и животни, и растения. Всекиму сякаш е светнало пред очи: гледа и не може да се нагледа. Тихо се полюшват вълнисти ниви-зимнини. Сочна трева застила ливади и паши, по които са се разпилели вакли стада. Тук-таме вирнали глави брезии биволи. Нататък из равнината се запасло стадо коне. Пред тях, с вирнат врат, гордо припка и цвили червен жребец, развял на воля тъмна грива.

1. Старикот ја извади пурата од уста, го погледна нејзиниот крај и воздишуејќи ја истресе пепелта. А после това, забележувајќи до себе две деца од Парма, очигледно браќа, направи грозно лице, се накостреша - тие гледаа на него сериозно - ја симна шапката на очи, ги раствори рацете, децата се приближија еден до друг, се намрштија, отстапија, старецот одеднаж клекна и силно како петел пропеја.

2. Зора се зори, слнце угреа,
Мајките плачат, сестрите жалат,
Стојна-Стојанка брата не жали.
Облекла Стојна руба партизанска,
Отишла Стојна во гора зелена:
«Горо ле горо, горо зелена,
Горо зелена, шумо бујата,
Чуваш ли брата, брата Јована?»

3. Нека се прашаме, меѓу тоа, што би се добило ако не се осврнуваме на она што е во основата на литературниот јазик, на пример на неговиот гласовен систем? Што би се добило, ако конкретно за гласежот и местото на Ќ, Ѓ судиме не по тоа како е и во другите, особено пооддалечените од нив дијалекти.

Она што како ново се развива во него, станува непосредно наше општо јазично достояње, независно од тоа кој е нашиот народен дијалект, над секое дијалектно делење воопшто.

4. Кога дури и во опсегот на централните говори се наоѓаат во тој одное извесни разлики, јасно е колку тив разлики ќе се умножат ако излегуваме надвор од нив. Тогаш ќе нема ниту можност да се утврди нешто

позитивно во литературниот јазик, а ќе паднеме во ред колебања и неустановености. И ќе се добие ли нешто подобро од тоа? Секако не.

Сербский язык

1. Муњом опаљен грм на суром пропланку стоји,
Ко црн и мрачан див. И густе травице сплет
Горди му увија стас; — и горски несташан лахор
Лелуја шарен цвет.

И дође зима већ, и својом студеном руком
Покида накит сав, и гору обнажи сву; —
Ал многа зима још са хладним ветром ће доћи,
А он ће бити ту.

2. С грана вјетар духну, па низ плећи пуста
Расплете јој оне плетенице густе:
Замириса коса, ко зумбули плави;
А мени се крену бурурет у глави;
Мало не посрнух, мојега ми дина!
Ал мени не дође лијепа Емина;
Само ме је једном погледала мрко,
Нити хаје, алчак, што за њоме црко!

3. Синоћ, кад се вратих из топла хамама,
Прођох покрај баште старога имама;
Кад тамо, у башти, у хладу јасмина,
С ибриком у руци стајаше Емина.
Ја, каква је пуста! Тако ми имана,
Стид је не би било да је код султана!
Па још када шеће и плећима креће, —

Ни хоџин ми запис више помоћ неће!

4. Јутро је било свеже. Пропланке је још покривала измаглица. Излетници су најпре ћутке корачали по трави, мокрој од јутарње росе. А онда је, изненада, иза врхова грануло сунце и измамило узвике одушевљења. Заблистали су планински пропланци, прекривени хиљадама белих нарциса. Одудевљење је достигло врхунац када су се попели на врх, одакле се отварао широки видик на Маљен и околину, на четинарске шуме и питоме пашњаке, обрасле ниском травом.

Хорватски јазык

1. Proleće, vidim ti cvjetić u žbunu,
Čujem ti cvrkut u ptičijem kljunu
Nemoj se kriti, nemoj da žmuriš.
Proleće, molim te da se žuriš.
Požuri k onoj visokoj gori,
Gdje se moj tata partizan bori,
Svuda po gori razlistaj grane,
Nek bude kuća za partizane.
Sve sobe prestri cvijećem i travom
Nek im je mekan jastuk pod glavom.

2. Olovne i teške snove snivaju
Oblaci nad tamnim gorskim stranama;
Monotone sjene rijekom plivaju,
Žutom rijekom među golim granama.
Iza mokrih njiva magle skrivaju
Kućice i toranj; sunce u ranama
Mre i motri, kako mrke bivaju

Vrbe, crneći se crnim vranama.

3. Pod brijegom voda teče. I ljudi se muče s radom.

Brijeg stoji, plav i visok, susjed neba.

U noći ga ne vidim. Svi smo duboko u noći.

Al znadem. On je tu! Ko ćutanje je težak.

Mi rastat ćemo se tuđi jedan drugom.

Ja umrijet ću. Brijeg se neće maći,

ta plava skamenjena vječnost.

4. Kadli, neke večeri, zavije mećava tako gusta, pa bi se reklo da sto lebdjeli u snježnom oblaku.

Moj babo sjedaše uz vatru mrk. Samo koji put izišao bi da posluša i brzo se vratio tresući s kabanice snijeg. Spasoje podalje na ražnju vrtio ovna, a i nad vatrom ključao kotlić pun suhog mesa. Ne govorahu među sobom, a meni još manje, te naslućivah da se ima nešto dogoditi. Vrlo sam se bojao toga teškog očekivanja i muka, ali ne smjedoh da ih što pitam.

Словенский язык

1. In miro nabira

Netruden vse dni,

Se vbada, se vpira,

Za smrt le skrbi.

Grmado z njih dela

Priletan samče,

Ko pride smrt bela,

Na nji se sezge.

Zanj družba ne mara,

In on ne za njo;

V samoti se stara,
Mu lete teko.
Najslajši dišave,
Ki zanje sam ve,
Najžlahtniši trave,
Kadila drage.

2. Če govorimo o terenskih imenih, imamo tu v prvi vrsti pred očmi imena polj, travnikov, njiv, tistih zemeljskih površin, ki jih človek izrablja za gojenje kulturnih rastlin. Take površine označamo z občnim imenom ledina, K ledinam štejemo tudi paši namenjene predele gorskega sveta, prav tako pa tudi take površine, ki niso porasle z gozdom, a niti niso plodne in tudi ne pašniki za živino in Ledine.

3. Sredi te ravnine je bila župnijska cerkev z župniščem. Najbližja hiša tam je bil ponosen dom Matije Blažona. Najlepša palja so bila njegova in stari gozdovi na strminah griča, kjer so rastle najdebelejše bukve, so pripodali njegovi kmetiji.

Blažon je bil srednjevelik, krepak mož pet in štiridesetih let, čokat, širokih prs, ves je bil videti, kakor da je iz hrastovega debela, tako je bil trd in trden, neuklonljiv in uporen.

4. IZVLEČEK: V prispevku sopo splošnem uvodu o imenih obravnavana rojstna imena, hišna imena, vzdevki in psevdonimi. Pri rojstnih imenih so tako npr. obravnavana slovanska, krščanska in muslimanska imena, tuja in nova imena, ženska in moška imena. V zvezi s strukturo imen so obravnavana zložena imena, dalje načini krajšanja imen in tvorbe novih imenskih oblik - tvorjenk s številnimi sufiksi. Pregledno so predstavljeni vzdevki, hišna imena in psevdonimi, ki s svojimi posebnimi funkcijami dopolnjujejo običajno imensko formulo ime + priimek.

1. Ó všude, všude tam
jest moře vzpomínek;
tam znal mne každý strom
i každý pramínek.
Ó teskno, teskno mi,
mé srdce svírá strast',
já v cizích svatyních
modlím se za svou vlast'.

2. Krásný červen voněl lipami a pozdními květy akátů. Nedělní večer. Silnice ke konečné stanici tramvají nestačila překotnému proudění lidí, vracejících se z výletu. Byli hluční, veselí, blaženě unavení, zobjímáni sluncem a vodou i pažemi svých milých — jen smrt, jen smrt stále obcházející a mířící i mezi ně, jsi na jejich tvářích neviděl. Hemžili se, skotačiví a milí jako králíci. Jako králíci! Sahní mezi ně a vytáhní jednoho pro své pochutnání — stáhnou se do koutka, ale za okamžik už se hemží dál se svými starostmi i se svými radostmi, a celou chutí k životu.

3. Cílem mého příspěvku bylo ukázat, že jak téma jazykové čistoty, tak téma básnických aktualizací vnitřní formy slova sice stojí na okraji dnešních vývojových proudů etymologického zkoumání, přesto však přitahují pozornost mnoha badatelů, jejichž zájmy se soustřeďují na synchronní popis jazyka. Snad právě v této souvislosti se alespoň částečně ukazuje, že dějiny jazykovědy v sobě obsahují daleko menší počet ostrých předělů a prázdných míst, než kolik jich tomuto oboru obvykle přisuzujeme.

4. Pečivo s různými druhy náplně, kde je náplň vpravena dovnitř pečiva, je podstatně mladší než pečivo neplněné; příčinou je větší technologická náročnost i potřebná vyšší úroveň techniky tepelného zpracování. Jeho předchůdcem je pečivo neplněné, pouze potírané náplní. Názvy plněného pečiva ve staroslověnině i v církevní slovanštině chybí, nacházíme je sporadicky teprve ve starších formách jednotlivých slovanských jazyků, nejčastěji se vyskytují v dialektech. Podle místa vzniku je lze rozdělit na názvy slovanského původu a na přejetí, ze sémantického

hľadiska na názvy motivované druhom náplne, na pojmenovanie podľa činnosti súvisiacej s plnením pečiva a na názvy motivované vzhľadom pečiva.

Словацкий язык

1. Hoj a keď nad hlavou palošík im blisne:

To až hen v Budíne srdce pánom stisne!

Hory, šíre hory — to ich rodné dvory,

Hole, sivé hole — to ich volné pole —

A na tom Kriváni zámok murovaný:

Ktože tým pod slnkom volne žiť zabráni?!

Od Tatier k Dunaju ľudia si šepkajú:

Ber, pane, tie dane, však príde rátenie.

2. To sa chlapci, to sa ak oltárne sviece,

Keď idú po háji, celý sa trbliece.

Košielky zelené, striebrom obrúbené,

Klobúčiky obité, orlom podperené;

Valaška, karabín a pištoliek dvoje:

To sa chlapci, to sa, potešenie moje! —

Keď vatru rozložia na hronskom pohorí:

V dvanástich stolicích biely deň zazorí:

A keď si od zeme chlapci zadupkajú:

Dvanástim stoliciam žilky zaihrajú.

3. Vznik a fungovanie toponyma sú dialekticky späté stránky jeho existencie. Predmetom toponomastických výskumov nemôže byť preto iba etymologický výklad, rekonštrukcia motivácie, pôvodného lexikálneho významu, resp. lexikálno-sémantickej, štruktúrnoty-pologickej, paradigmatickej a pod. stránky názvov. Rovnakú pozornosť treba venovať aj fungovaniu toponymie v súčasnej spoločnosti,

t. j. životu názvov v jazykovej komunikácii (v reči), ich používaníu a využívaníu pri spoločensky podmienenej identifikácii geografických objektov.

4. Ber, vlčko, však ty to zaplatíš raz kožou!
Nezvieš z klad', iba keď zblisne dvanásť nožov:
«Stoj! tisíc hrmených!» — vyskočia desiati —
«Stoj! — daj Bohu dušu a chlapcom dukáty!»
Nad hlavou paloše, na prsiach pištole:
«Sem, pane, tie zdrané slovenské mozole».

Польский язык

1. Dzieci moje, myśli, słowa!
Czemuż się z waz nie wesele?
Ach, bo dusza moja wdowa,
Dzieci wiele, - sierot wiele.
Mija wiosna, mija zima,
Mija pógoda i słota:
Nie przeminie żal pielgrzyma,
Bo on wdowiec i sierota.

2. Myśmy jej kwiaty polne znosili
zimową porą też bibułkowe
Ona patrzyła w niebo z pokorą
wianek mirtowy zdoł jej głowę
Gdy mrok nastawał to mama co dzień
olejną lampkę w niej zapalała
w każdy pachnący wieczór majowy
Maryi długo w noc przyświecała.

3. Po modlitwie wszyscy wspólnie
Opłatkiem się dzielą
Wnuki dzieci i dziadkowie
Razem się weselą
Po wieczerzy wigilijnej
Bogu pokłon dają
Wszyscy razem pięknym chórem
Kolędy śpiewają
«Chwała Bogu w wysokości
a ludziom na tej niskości
niech pokój będzie».

4. Modlitwy także potrzeba
W pierwszej komunii czas
Dziecku bliżej do nieba
Wie o tym każdy z nas
Niechaj modlitwa gorąca
Pomoże przy śmierci progu
Gromnicą gdy ręka drżąca
Toruje drogę ku Bogu.

Верхнелужицкий язык

1. Ženje njehasńće, wy złote hwězdy!
Ludej serbskemu, kiž swetłe slónco
Mojich pěsni je a spěwne ranje
Mojim spěwam swěćće w połnym błyšću
Tež, zo hrěle, swećile kaž woheń
Bychu do zymy a do ćmy nocy!
Swěćće hwězdy zboža, w złotym błyšću

Do Serbow! Cmu nocy začěř, slónco!
Skutkow woheń zapal młode ranje!

2. Srěba je do so přez wuhenje dołhe,
honi je z čišćom přez płucowe roły
a čisći je za nas wot sazow a smoły.
Potom je z lučlanej wonju zhusća a wudychujo zas do njebjaj pušća.
Ze sazow a smoły pak džěła brikety,
kachlam za picu čorne pelety -
a z wotpadkow wobstatki za cigarety.
Te kuri kumpel, hdyž so po džěle kumpa
a doma na hollywoodskej čumpjeli čumpa.

3. Hoj horje, serbski Sokole,
Hoj horje, leć na straž!
Nad Blóta, pola, nad hole,
O leć, štož mocy maš!
Přec dale, dale, wyše, slyš,
Nad serbske hory leć,
Hač do mróčeli dorazyš,
Wšěch Serbow k sebi zwjedź.

4. O zemja serbska! khwalić twoje płodne hona
chcu, hory módre, spěwow cunjozrudne hrona
a sławić čichu nadobnosć chcu twojoh ludu.
O zemja serbska! nihdy tebje njezabudu!
Twój wobraz widžu w myslenju a wosrjedź sona
mi twoje mjeno klinči kaž zwuk jasnoh zwona.

Нижнелужицкий язык

1. Hajsa, hoj, hoj
Jagaře nocne tšochťaju mócne.
Pšec tud, pšec z puša,
Jim wón jan słuša,
Pši wašej gluce nepowědajšo
Sromošejuce; — nehuzěrajšo!
Lichosć dej zgubić,
Chtož bžo se zubiš!

2. Jagaře tšochťaju,
Psy z nimi nochtaju.
Hajsa, hoj, hoj!
Lej, drěmotka mychańc swój pšestřejo
A carnego boga ryśařstwo
Se pokažo nět
A šěgńo pšez swět.

3. Ta mań se nět zejžo,
Ta žiwa, a pšejžo,
Wót tłusteje kuřawy zahobalona.
A přezy tam sowy leše,
Jich wócy ga jagařam swésé.
A mjazy zas netopyře se wiju,
Kenž z kšidloma zašwigaju
A chłodnosć jim pšidawaju.

4. Lej! slězy wichaře huju,
Kenž jagaře dopšewozuju.
A zwiju

A zryju
 Jich žiwny a dłymoki sled,
 Až wšykno zas miño se nět,
 Žož jagaře nocne
 Tam tšochtaju mócne.
 Hajsa, hoj, hoj!

II. Определите язык, на котором написан текст в левой колонке. Сравните с параллельным русским текстом. Составьте словарь лексических различий. Отметьте морфологические различия. Какие фонетические законы можно выявить в данном языке на основании текста?

1

<p><i>Якою повинна бути їжа для кішки? Іноді нам здається, що кішки поводяться як люди. Та це не означає, що їх влаштовує їжа з нашого столу. Особливості організму та способу життя кішок вимагають зовсім іншого поєднання поживних речовин в чітко встановлених пропорціях. Унікальна формула Е корму КІТЕКАТ була створена спеціально для кішок з урахуванням їх особливих потреб в повноцінному харчуванні з високим вмістом енергії. З КІТЕКАТ Ваш улюбленець завжди буде здоровим та життєрадісним.</i></p> <p><i>Вміст: злаки, м'ясне борошно високої якості, курячі та м'ясні субпродукти, мінеральні речовини, морква та овочі, тваринні та рослинні олії і</i></p>	<p><i>Какой должна быть еда для кошки? Иногда нам кажется, что кошки ведут себя совсем как люди. Но это не значит, что им подходит еда с нашего стола. Особенности организма и образа жизни кошек требуют совершенно иного сочетания питательных веществ в строго определенных пропорциях. Уникальная формула Э корма КІТЕКАТ была создана специально для кошек с учетом их особых потребностей в полноценном питании с высоким содержанием энергии. С КІТЕКАТ Ваш любимец всегда будет здоров и весел.</i></p> <p><i>Состав: злаки, мясная мука высшего качества, куриные и мясные субпродукты, минеральные веществ-</i></p>
---	---

<i>жири, вітаміни, харчовий барвник та консерванти, використання яких дозволено в країнах ЄЕС.</i>	<i>ва, морковь и овощи, животные и растительные масла и жиры, витамины, пищевой краситель и консерванты, разрешенные в странах ЕЭС.</i>
--	---

2

<p><i>Склад продукту: мука пшани́чная найви́шэйшаго гатунку, вада. Без харчовых дабаўк і фарбавальнікаў.</i></p> <p><i>Маса нето – 500 г пры стандартнай вільготнасці.</i></p> <p><i>Тэрмін захавання – 1 год пры тэмпературы не больш 30°C і адноснай вільготнасці паветра не больш 70%.</i></p> <p><i>Спосаб гатавання: вырабы засыпаць у кипящую воду ці бульён і варыць на слабым агню да гатоўнасці. У першыя 2–3 хвіліны варкі неабходна перамешваць. На 100 г сухога прадукту бярэцца не менш 1 літра вадкасці. Мы рэкамендуем на 1 літр дабавіць 10 г солі (1 столовая ложка без горкі).</i></p>	<p><i>Состав продукта: мука пшени́чная высшего сорта, вода. Без пищевых добавок и красителей.</i></p> <p><i>Масса нетто – 500 г при стандартной влажности.</i></p> <p><i>Срок хранения – 1 год при температуре не более 30°C и относительной влажности воздуха не более 70 %.</i></p> <p><i>Способ приготовления: изделия высыпать в кипящую воду или бульон и варить на слабом огне до готовности. В первые 2–3 минуты варки необходимо перемешивать. На 100 г сухого продукта берется не менее 1 литра жидкости. Мы рекомендуем на 1 литр добавить 10 г соли (столовая ложка без горки).</i></p>
--	--

3

<i>Skład surowcowy: Mąka pszenna, drożdże, tłuszcz roślinny, serwatka w proszku, sól dietetyczna</i>	<i>Состав: пшени́чная мука, дрожжи, растительный жир, сухая сыворотка, диетическая соль «САЛЬВИТА»,</i>
--	---

<i>“SALVITA”, proszek jajeczny, mleko odtłuszczone w proszku, ekstrakt słodowy.</i>	<i>яичный порошок, сухое обезжиренное молоко, солодовый экстракт.</i>
---	---

III. На каких языках выполнены тексты в первых двух столбцах? Какие способы обозначения шипящих и мягких согласных существуют в графике каждого из языков? Сравните с русским переводом, составьте трехязычный словарь лексических соответствий.

<i>Uwaga!</i> <i>Pralka posiada zabezpieczenie un- emożliwiające otwor- zenie drzwiczek przed upływem 3 minut od za- kończenia prania.</i>	<i>Upozornni!</i> <i>Pračka je vybavena zařizením, které zne- možňuje otevření dvířek dříve než 3 min. po ukon- čení prání.</i>	<i>Внимание!</i> <i>В стиральном авто- мате имеется предохра- нительное устройство, кото- рое не позволяет откры- ваться дверце машины раньше, чем через три ми- нуты после завершения стирки.</i>
---	--	---

IV. По данным графики и фонетики определите, на диалекте какого славянского языка написан данный текст. Какие дополнительные графические символы использованы для обозначения диалектных черт?

1. *Młodectwò! tobie nektar žęcégò*
Je młodny, jak le z jinyma gò dzelã:
Sěrcã niebiańsczé sã rozweselã
Czej je razã złocanô nitka scygô.
Priskajã nieczělë lodë
I gùsłã co widë czadzã;
Niech nama witrznie swòbòdë,

Jasnotã zbawieniô dadzã!

*2. Младосте! Ты нектар сой кажеш,
Та він солодкий, кед з другыма ділю:
Серця блаженне напават весіля,
Кед їх во єдно нитка злата звяже.
Гу ярі леды уж ничым,
Уж гыне забобон темний;
Витай свободы зірницьо,
За тобом сонце спасенне.*

V. Используйте полученные вами знания по предмету при ответах на следующие вопросы.

1. Словом *krok* в польском языке обозначается понятие ‘шаг’. Как по-болгарски ‘нога’, если это понятие передается словом, однокоренным выше-приведенному польскому? Какие слова с тем же корнем есть в русском языке?

2. Докажите, что польские слова *straż*, *Władysław* заимствованы из чешского.

3. Из какого языка заимствованы в русский слово *вензель* и фамилия *Домбровский*? Приведите русские параллели.

4. Найдите в следующем четверостишии слово, не являющееся исконно русским. Откуда оно заимствовано? Какое родственное слово в русском языке вы можете подобрать? Объясните различия в семантике.

*Меня опять ударило в озноб.
Грохочет сердце, словно в бочке камень.
Во мне сидит мохнатый злобный жлоб*

С мозолистыми цепкими руками (В. Высоцкий).

VI. Используя ваши знания о межъязыковых соответствиях, выполните следующие задания.

1. Под какими названиями известны нам белорусские города *Гародня*, *Бярэсце*? Какого происхождения русские названия этих городов?

2. На карте Болгарии мы можем найти следующие названия городов: *Бяла*, *Враня*, *Оряхово*, *Върбица*, *Елхово*, *Градец*, *Превала*, *Дъбене*, *Сърнево*, *Златица*, *Вратило*, *Преславец*, *Пештера*. Как звучали бы эти названия, если бы их создали русские?

3. Что означают буквально следующие чешские названия, если пользоваться русско-чешскими фонетическими соответствиями:

Blatenské jezero «Балатон», *Hradec Králové* «Градец-Кралове», *Krkonoše* «Крконоше», *Nizozemí* «Нидерланды», *Sovětský svaz* «Советский Союз».

4. Эти польские топонимы транслитерируются в польско-русском словаре. Как они звучали бы по-русски, если бы переводились буквально с учетом польско-русских фонетических соответствий? Заполните таблицу.

Польский топоним	Русская транслитерация	Русский перевод
<i>Chorzów</i>	<i>Хожув</i>	
<i>Ciechanów</i>	<i>Цеханув</i>	
<i>Jelenia Góra</i>	<i>Еленя-Гура</i>	
<i>Kłodzko</i>	<i>Клодзко</i>	
<i>Nowy Targ</i>	<i>Новы-Тарг</i>	
<i>Płock</i>	<i>Плоцк</i>	

<i>Tarnobrzeg</i>	<i>Тарнобжег</i>	
<i>Wrocław</i>	<i>Вроцлав</i>	
<i>Zgorzelec</i>	<i>Згожелец</i>	

5. Как звучали бы по-русски следующие польские топонимы, если бы в русский язык они заимствовались из польского и транслитерировались? А если бы переводились буквально? Заполните таблицу.

Русский топоним	Польский топоним	Русская транслитерация	Русский перевод
<i>Белоруссия</i>	<i>Białoruś</i>		
<i>Ближний Восток</i>	<i>Bliski Wschód</i>		
<i>Черногория</i>	<i>Czarnogóra</i>		
<i>Лейпциг</i>	<i>Lipsk</i>		
<i>Северный Ледовитый океан</i>	<i>Lodowaty Ocean Północny</i>		
<i>Мюнхен</i>	<i>Monachium</i>		
<i>Черное море</i>	<i>Morze Czarne</i>		
<i>Поморье</i>	<i>Pomorze</i>		
<i>Рим</i>	<i>Rzym</i>		
<i>Италия</i>	<i>Włochy</i>		
<i>Советский Союз</i>	<i>Związek Radziecki</i>		